



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-294-298

УДК 81

## КОНТРАСТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ В СИСТЕМЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

Л.М. Малых

Удмуртский государственный университет  
Университетская ул., 1, Ижевск, Россия, 426034

Цель статьи — показать возможности использования данного принципа на примере системы контрастивных упражнений в процессе изучения нескольких языков для разных возрастных категорий обучающихся. Экспериментальные данные позволили создать типологию контрастивных упражнений, которая постоянно уточняется и дорабатывается: аналитико-рефлективные контрастивные упражнения, контрастивные упражнения на уровне слова и на уровне предложения, контрастивные правила, контрастивные упражнения на уровне текста, творческие контрастивные упражнения, контрастивные упражнения на сравнение лингвокультурных явлений. Данная система упражнений предполагает опору на уже известные учащимся языки, в том числе родные, при изучении очередного языка. Системное сравнение языковых явлений по форме и значению позволяет учащимися расширить объем языковой памяти, развить воображение и креативность, способствует обучению механизма переноса компетенций, знаний, навыков и умений из одного языка в другой, повышает мотивацию к изучению менее престижных языков.

**Ключевые слова:** контрастивные упражнения, родной язык, мультилингвальное обучение, положительный перенос

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Многие современные языки мира вынуждены уступать свои позиции под влиянием более престижных языков. Выход из создавшейся языковой ситуации многие исследователи и практики видят в развитии нового прикладного направления — мультилингвального обучения. В его задачи входит создание условий для изучения, как минимум, трех языков за время обучения в школе и вузе. Обязательным для изучения является родной язык учащихся. Один из важнейших принципов мультилингвального обучения — принцип соизучения или одновременного изучения нескольких языков на контрастивной (сравнительно-сопоставительной) основе. Сохранение и развитие русского языка как языка межнационального общения связано с рядом проблем, касающихся большинства языков мира, которые вынуждены уступать свои позиции под влиянием более престижных языков, нередко называемых «языками-агрессорами» (bully languages) [1]. Одним из важнейших его принципов служит принцип соизучения или одновременного изучения нескольких языков на контрастивной (сравнительно-сопоставительной) основе. Данный принцип предполагает, что в процессе изучения

нескольких языков педагоги проводят системные параллели между ними, что способствует повышению интереса к их изучению со стороны обучающихся, а также облегчает сам процесс их изучения. Важнейший результат соблюдения данного принципа состоит в повышении мотивации к изучению языков менее престижных, так как нередко обучающийся приходит к неожиданным «лингвистическим открытиям», свидетельствующим о сходстве изучаемых языков в разных аспектах или их различиях, так или иначе свидетельствующих о неоспоримых связях между всеми изучаемыми языками.

Цель данной работы — показать возможности использования принципа соизучения языков на контрастивной основе на примере системы контрастивных упражнений, позволяющей вырабатывать умение сравнивать изучаемые языки у обучаемых, выделять сходства и различия между ними, сознательно и эффективно запоминать материал, переносить знания и умения из одного языка в другой.

**Методы и материалы:** в нашей экспериментальной деятельности принцип соизучения языков осуществляется с помощью системы так называемых контрастивных упражнений (КУ), в процессе работы над которыми обучающиеся имеют возможность в привлекательной, чаще игровой, форме наблюдать над особенностями взаимодействия изучаемых языков, опираться на сходства между ними при их усвоении и избегать интерферирующего влияния прежнего языкового опыта.

## **2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНТРАСТИВНЫХ УПРАЖНЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ**

Принцип соизучения языков является, на взгляд автора, важной составляющей коммуникативно-когнитивного подхода, широко внедряемого преподавателями иностранных языков, русского языка как иностранного, в частности. Коммуникативно-когнитивный подход представляет синтез коммуникативного и когнитивного подходов. Он опирается, с одной стороны, на приемы сознательного усвоения языкового материала, с другой, — на широкое использование коммуникативных приемов при обучении практике речевого общения.

В задачи применения КУ в учебном процессе входят: расширение объема языковой памяти, развитие воображения, креативности учащихся, развитие гибкости языковых навыков, обучение их переносу из одной области знания в другую, формирование исследовательских навыков и умений средствами изучаемых языков, развитие навыков самостоятельной работы при изучении языков, повышение мотивации к изучению менее престижных языков и др.

На данный момент экспериментальные данные автора позволили создать ему примерную типологию контрастивных упражнений, которая постоянно уточняется и дорабатывается: аналитико-рефлективные КУ; КУ на уровне слова; КУ на уровне предложения; контрастивные правила; КУ на уровне текста; творческие КУ; КУ на сравнение лингвокультурных явлений [2].

Данная типология апробирована на разных возрастных группах обучающихся: начальное и среднее звено общеобразовательной школы, вузовское образование. Их внедрение показало, что система КУ успешно формирует представление уча-

щихся о звуковой и графической формах слов изучаемых языков, особенностях сочетаемости слов на уровне словосочетания, в предложении и тексте, особенностях взаимоотношений между формой и значением изучаемых языковых единиц.

Для создания системы КУ преподаватель должен овладеть новой для него методикой подготовки языкового (речевого) материала к введению в учебный процесс. Вначале он должен научиться «моделировать» языковой материал, а именно подготавливать списки слов, конструкций, речевые образцы как по преподаваемому им языку, так и их соответствия из других изучаемых учащимися языков. На основе полученного списка преподаватель определяет уровень трудности (модель трудности), с которой столкнется учащийся при изучении данного языкового явления. Более подробно об определении уровней трудности в мультилингвальном обучении написано в работе [3]. Система КУ требуется для языковых явлений средней и высокой трудности усвоения (например, ложных когнатов).

Овладение приемом моделирования означает, что преподаватель должен обзавестись справочными материалами из языков, которые знают (изучают) его учащиеся. Большую помощь в моделировании языкового материала и создании системы контрастивных упражнений оказывают многоязычные словари, разработанные самими преподавателями, а также мультилингвальные словари соответствующих издательств.

В авторской экспериментальной работе используется система КУ и примеры подобных упражнений, разработанные преподавателями и студентами Удмуртского государственного университета, а также учителями школ Удмуртии [4]. При введении системы КУ желательно последовательно провести изучаемый материал через языковые уровни — уровень слова, предложения, текста, на которых проводится сравнение изучаемого языкового явления с известными учащимся фактами из других языков.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Несмотря на то, что система КУ требует от преподавателя больше времени на подготовку к занятию, ее включение в процесс обучения может облегчить усвоение не только лексического и грамматического аспектов изучаемых языков, но и коммуникацию на них. С другой стороны, нужно быть осторожным, так как необоснованное использование КУ может привести к усилению интерференции, путанице между языками у обучающихся. Следует тщательно продумывать коммуникативную задачу КУ и помогать учащимся осуществлять рефлекссию результатов своей деятельности при выполнении того или иного КУ (С какой целью было сделано это упражнение? Легко/интересно/трудно было его выполнять? Что нового, интересного они узнали об изучаемом языке и о языках, которые уже знают и др.).

Экспериментальная работа по данной проблематике поддержана Министерством образования и науки Удмуртской Республики (в качестве республиканской экспериментальной площадки по теме «Модель мультилингвального образования

на базе общеобразовательного учреждения», 2010—2015 годы) и грантом РГНФ от 2015 года в рамках темы «Форум «Международная неделя многоязычия в Удмуртском государственном университете»».

© Мальных Л.М., 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Материалы о мультилингвальном образовании для участников международной конференции «Мультилингвальное образование: уроки международного опыта, возможности для Крыма». 26—28 апреля 2012 г. Крым: Крымский политический диалог, 2012. 206 с.
- [2] *Мальных Л.М., Жукова А.В.* Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения: коллективная монография. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. 208 с.
- [3] *Бим И.Л.* Концепция обучения второму иностранному языку (немецкий язык после английского). М.: Вентана-Граф, 1997. 30 с.
- [4] *Мальных Л.М., Жукова А.В.* Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения: коллективная монография. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. С. 108—113.

#### Для цитирования:

*Мальных Л.М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 294—298.*

#### Сведения об авторе:

*Мальных Людмила Михайловна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Удмуртского государственного университета, директор Учебно-методического центра «УдГУ-Лингва». E-mail: ludmilamalykh@mail.ru

## CONTRASTIVE EXERCISES IN MULTILINGUAL EDUCATION

Ludmila M. Malykh

Udmurt State University  
*Universitetskaya str., 1, Izhevsk, Russia, 426034*

Many modern languages of the world are forced to give ground in the competition with more prestigious languages. In response to such an unbalanced language situation as this many researchers and methodologists offer a new educational approach to languages — the so called multilingual education. It facilitates language learning by introducing at least three languages simultaneously. The important requirement is that one of languages under study is the mother tongue of the students. One of basic principles of this educational trend is the principle of co-studying various languages on a contrastive basis. The goal of the article is to show the possibility of implementing this principle through the system of contrastive exercises. The possibility of introducing contrastive exercises in the process

of multilingual education of different age groups is studied. The introduction of such a system of exercises results in the positive transfer from the previously studied languages, native tongues including, into a new language. A systematic comparison of language units in form and meaning makes it possible to considerably expand the amount of language memory, develop imagination and creativity, facilitate the process of positive transfer, enhance motivation to study less prestigious languages.

**Key words:** contrastive exercises, native tongues, multilingual education, positive transfer

## REFERENCES

- [1] *Materialy o mul'tilingval'nom obrazovanii dlya uchastnikov mezhdunarodnoi konferentsii «Mul'tilingval'noe obrazovanie: Uroki mezhdunarodnogo opyta, vozmozhnosti dlya Kryma»*. 26—28 aprelya [Materials about multilingual education for participants of the international conference “Multilingual education: the lessons of international experience, possibilities for the Krimea”]. Krym: Krymskii politicheskii dialog, 2012. 206 s.
- [2] Malykh L.M., Zhukova A.V. *Model' mul'tilingval'nogo obrazovaniya v polietnicheskom regione na baze obshcheobrazovatel'nogo uchrezhdeniya: kollektivnaya monografiya* [Model of multilingual education in a polytechnic region based on the experiment held in a comprehensive school]. Izhevsk: Izdatel'skii tsentr «Udmurtskii universitet», 2016. 208 s.
- [3] Bim I.L. *Kontsepsiya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemetskii yazyk posle angliiskogo)* [The methodology of teaching second foreign language (German after English)]. M.: Ventana-Graf, 1997. 30 s.
- [4] Malykh L.M., Zhukova A.V. *Model' mul'tilingval'nogo obrazovaniya v polietnicheskom regione na baze obshcheobrazovatel'nogo uchrezhdeniya: kollektivnaya monografiya* [Model of multilingual education in a polytechnic region based on the experiment held in a comprehensive school]. Izhevsk: Izdatel'skii tsentr «Udmurtskii universitet», 2016. S. 108—113.

### For citation:

Malykh L.M. (2017) Contrastive exercises in multilingual education. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 294—298.

### Bio Note:

*Malykh Ludmila Mikhailovna*, Prof. at the Institute of Language and Literature, the Director of Educational Center “UdSU-Lingua” at Udmurt State University, Izhevsk, Udmurt Republic, Russia. E-mail: ludmilamalykh@mail.ru